

Theology on the Web.org.uk

Making Biblical Scholarship Accessible

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



<https://www.buymeacoffee.com/theology>



<https://patreon.com/theologyontheweb>

PayPal

<https://paypal.me/robbradshaw>

A table of contents for the *Journal of Theological Studies* (old series) can be found here:

https://biblicalstudies.org.uk/articles_jts-os_01.php

pdfs are named: [Volume]_[1st page of article]

SAHIDIC FRAGMENTS OF THE OLD TESTAMENT.

SOME time ago, when I was working in Paris, M. Omont was kind enough to call my attention to their collection of Sahidic O. T. fragments (*Bibl. Nat. Copt.* 129¹), all of which, he thought, had not been published. When I had the opportunity of comparing them with the edition of M. Maspero (*Mémoires de la Mission Archéologique Française au Caire* tom. 16 fasc. 1) I found that for the Octateuch there was not much new matter which was legible, or at any rate which an amateur could decipher. The following four fragments however contain, I believe, hitherto unpublished verses of the Sahidic version. Mr Crum has kindly read through my transcription, and in a few instances the restitutions of letters illegible in the MS are due to his suggestion.

(1) Paris *Bibliothèque Nationale* Copt. 129¹ f. 4. The *recto*, as now bound up, contains Gen. ix 21-23, and the *verso* Gen. ix 17-19. The first column of the *verso* has not been reproduced. I could only decipher a few letters here and there. It is part of a fragment (Gen. d) containing, according to M. Amélineau's catalogue in the *Bibl. Nat.*, fragments of chaps. ix and xi 11-25. Maspero has published Gen. xi 11-27 *d'après une copie de M. Amélineau*. It is also published by Ciasca, p. 9, and by Amélineau (*Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* vol. vii). According to Amélineau the MS is of the ninth century.

Fol. 4, *recto*.

αϣ]ϥρε αϣκω

κωτ[ι πεχαϣ

κρητ ρπ̄ πεϣ

χε [ϣϣοτορτ

νει

πε ϫ[απααπ

αϣπατ ρε πβ̄ι ϫαα

πωτ π̄ϫαπα

απ επκωρα

εϣεϣω[πε π

ρητ απεϣει

ρπ̄ραλ ππ[εϣ

ωτ · αϣεῑ εϣολ

σπ̄κτ · [ατω

Fol. 4, *recto* continued.

αρχος Ημερ
 σον σνατ [σα
 βολ α σνα
 μη βαφεθ πι
 ητεστηκ
 αταλος εγραϊ
 εκη τετχι
 σε ανεσκατ
 αταλοσ[ηε
 .. ωστη ..
 ατη[ωβς ..
 (Gen. ix 21-23)

μεκαρ γε ρς
 μαατ κβι κβο
 εκ κιοττε
 κσκκ [ερε
 χαμα[κ η σμ
 κε καρ [κρη
 ραλ
 (Gen. ix 25, 26)

Verso (vv. 17-19).

(*Illegible.*)

κωρε γε και
 κε κιαβεικ κ
 ταλαθνηκ κ
 ταϊκαας ητα
 λιητε ατω η
 ταητε ησα
 ρξ κκκ ετη
 κη κκαρ
 ησκηρε γε η
 κωρε επτατ
 ει εβολρηπ τ[κ
 βωτος κε
 σνα χαμ

Verso (vv. 17-19) continued.

ἰαφεθ χαμ λε

πε πιωτ ἦχα

καακ · καϊ

κε κ] προατκ

σνρε] ἦπωρε

εβολ λε καϊ ἦ

(Gen. xi 17, 18)

(2) *Bibl. Nat. Copt.* 129¹ f. 11. Described by Amélineau (Gen. f) as containing Gen. xxviii 4 sqq., xxix, xxx, fragments, and as belonging to the ninth century. It is described by Maspero (*Mémoires*, vi 1, pp. 12, 16), who used it for Gen. xxviii 4-6, 14-16, and edited xxix 35-xxx 29. The following verses do not seem to have been published by any of the three editors. I give the *recto* only, as the contents of the *verso* are in Ciasca. The following variants from the text of A are to be noticed. In ver. 20 the Sahidic has the words *και ησαν εναντιον αυτου ως ημεραι ολιγαι παρα το αγαπαν αυτον αυτην*. Ver. 21 om. μου 2° with E b d p w Armenian, Bohairic (ed. Wilkins), and Old Latin. The cursives probably represent the Lucianic (b w) and the Hesychian texts (d p). Ver. 22 *τοπου*] + *εκεινου* with fi* r Bohairic Old Latin. The group fi* r shews many cases of assimilation to the Hebrew. Ver. 24. It has the order *τη θυγατρι αυτου Ζελφαν την παιδικην αυτου*, agreeing with M b d f i k l p r w and the Old Latin. Again it agrees with the 'Hesychian MSS', but the variants are not of sufficient importance to afford decisive evidence.

Recto.

α ἰακωβ βρῆραλ

ετθε γραχκλ

κασσρε ἦρομ

κε · ατω πετ

σροοκ μπεσ

ἄτο εβολ ἦε

ἦρεπκωτ ἦ

тесщере κ

ζελφα τε [σρῆ

ραλ κας ἦ[ρῆ

ραλ α ρτο[τε

λε σροπε α[τω

εισρηнте [πε

λεγα τε [πε

Recto continued.

ροοτ εβολ γε
 περοταυτ
 πεχε ιακωδ γε
 πλαδαν γε μα
 παϊ πτασριμε
 α περοοτ ταρ
 πωκ εβολ γε
 εϊεδωκ εροτη
 шарос · α λα
 δαν γε σωτη
 εροτη π̄ρω
 με τηροτ ᾱ
 πμα ετεμμαατ
 α]χειρε π̄τηε
 λεετ · α ροτ
 γε γε πωπε

(Gen. xviii 20-23)

γε ιακωδ [π̄
 λαδαν γε [οτ
 πε παϊ ετ[ακ
 ααγ παϊ [αι
 β̄ρηραλ [πακ
 αν ετ̄[ε ρρα
 χηλ

(The rest is illegible.)

(24, 25)

(3) *Bibl. Nat. Copt.* 129¹ f. 65. A fragment ascribed by Amélineau to the ninth century, and described by him as containing part of Lev. xxii. In the top right-hand margin is the number ρλε (s. φ). The only parts of the chapters hitherto published are vv. 1-9 Maspero, and vv. 1-8 Amélineau (*Recueil* vol. viii p. 27). The following contains vv. 18-25. The chief variants from the text of B are xxii 18. *ισραηλ* 1° | *ργ. των υιων* | *και ερεις*] *dicens* | *om. των υιων* 2° | *om. προς αυτους* 2° | *τα δωρα*] *τινις* 21 *κατα*] *ργ. η* 22 *καρπωσιν*] *ολοκαρπωμα* (*uid*) 25 *δωρα*] + *υμων* | *του θεου*] *τω θεω*. Latin renderings are given for variants not supported by any Greek MSS. None of the readings are of special interest or importance.

In the first column of the *recto*, ll. 26, 27, the reading must have been *κρητητητη*. Cf. Lev. xvi 29 (Ciasca).

Recto.

ре мїѣ тѣпа
 ѿѿи тирѣ
 пїшнре ѿ
 пїл елжѿ
 ѿос пат
 же прѡме
 прѡме еѿол
 рї пїшнре
 пїпїл н е
 ѿол] рї непро
 сїлѣтос
 паї епѣт
 опот епїл
 петпаел
 не пїнеѣѡ
 рон ката ро
 молочїа пїа
 пѣт ѿ ката
 отѡш · пїа
 пѣт петот
 папѣт [ета
 лоот] нрѣа ѿ
 ппѣте еѣро
 локѣтѡ
 ма петшнн
 пт. тнт
 тн емент
 хїнн пїрнѣт
 пїроот еѿол
 (Lev. xlii 18, 19)

рї пероот
 аѣ еѿолрї
 несоот · аѣ
 еѿолрї пїа
 ампє · пїа
 пїа етеот
 пїжїнн [пїрн
 тот ппѣт
 тот еѣло
 от еѣраї мпж
 еї[с] же пїе
 пѣшѡпе ан
 еѣшнн пн
 тї аѣ прѡ
 ме еѣпаелне
 пѣтѣтсїа
 пѣтѣаї еѣ
 лос еѣраї ѿ
 пѣоелс еѣ
 ернн пѣте
 рнн н ката
 ототѡш н
 рї петпїша
 еѣшѡпе
 еѣсотп еѿол
 рї пероот
 ѿ еѿолрї не
 соот емп
 хїнн пїрнѣ
 (19-21)

Verso.

ηπελαατ η̄
 χηηη ψωπε
 η̄ρηηη̄ οτ
 μη̄τ η̄λλε η
 οτοτοψη̄
 η ερεμιαδε
 αα · η εχο
 η̄χαχη · η ε
 ρε οτψωρα
 η̄ατρην ρη
 ωωη η ερε
 ρεμηεχηω
 ηε ρηωωη
 ηαί̄ η̄πετη̄
 τοτ εταλο
 οτ ερηαῑ η̄
 ηχοεης · ατω
 η̄πετη̄η̄ ε
 ηολ · η̄ρητοτ
 εοτρηολοκαρ
 ηωμια εχη̄
 ηεοτρηας
 τηρηηη ητε
 ηχοεης · ατω
 οτμιαςε · η̄
 οτεσοοτ ε
 ρε ηεχημιαα
 χε ψαατ η̄
 εχο η̄σαατ

(xxii 21-23)

снт елеса
 атоτ ηαη η̄
 ηετχηтоτ
 δε еπεкрητ
 οτολααηας
 ете ηεηла
 асе ηе · аτω
 ηετχηοη̄
 аτω ηετρητ
 аτω ηε[тша
 ат · η̄πετη̄
 η̄тоτ ета
 лоот еρηαῑ η̄
 ηχοеης · аτω
 η̄πετη̄ ηα
 ημοοτ ρηχη̄
 ηετη̄ηаη
 аτω η̄πετη̄
 χη̄ η̄тоοτη̄
 η̄οτρηос
 η̄χη̄ημο еη̄
 ηе η̄πετη̄
 χωρηη · еηол
 ρη̄ ηαί̄ τηρητ
 еталоот е
 ρηαῑ η̄πετη̄
 ηοτте χε
 οτη̄ ρεηηα
 ηο ψορη̄

(23-25)

(4) *Bibl. Nat. Copt.* 129¹ f. 93. Deut. c. Described by Amélineau as a fragment containing 16 lines of Deut. xxxii, of the ninth century. Of this chapter vv. 43-52 only have been published (Maspero, p. 124). In the right-hand top margin of the *recto* is the number ̄ϣⲟⲩ. The *verso* is numbered ̄ϣⲟⲗ. The only variants to be noticed are ver. 15 ⲟⲩⲧⲗⲁⲛⲟⲩ] + ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲭⲏⲛⲑⲏ which is in F, and is quoted by Parsons for 54, and several Fathers. Ver. 25 ⲧⲁⲙⲉⲓⲱⲛ] + ⲁⲛⲧⲱⲛ with several cursives, including 106.

Recto.

ⲁⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲫ	ϣⲟⲩⲧ ⲁⲛ
ϣⲉ ⲛⲣⲛ] ⲁⲫⲟⲩ	ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲛ
ωⲙ] ⲛⲟⲓ ⲓⲁⲛωⲏ	ⲧⲁⲫϣⲟⲩⲛⲧ̄
ⲁ]ⲫϣⲉⲓ ⲁⲫⲣⲧⲁⲓ	ⲁⲕⲕⲁⲁⲫ ⲛϣω̄ⲛ
ⲁⲫ]ⲛⲉⲭⲧⲏⲛⲣ	ⲁⲧω ⲁⲕⲣⲛω
ⲉ]ⲗⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛⲙⲉ	ⲏ̄ⲱ̄ ⲏ̄ⲛⲛⲟⲩ
ⲣ]ⲓⲧ. ⲁⲫⲕⲓⲛⲉ	ⲧⲉ ⲉⲧϣⲁ]ⲛⲱ
ⲁⲫ]ⲣⲧⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩ	ⲏ̄ⲙⲟⲕ ⋅ ⲁⲫ]ⲛⲁⲧ
ω]ⲱⲧ̄ ⲉⲗⲟⲗ	ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲭⲟ]ⲉⲓϣ
ⲁⲫ]ⲛω ⲛϣωⲫ	ⲁⲫⲕωⲣ [ⲁⲫ
ⲙ]ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ	ϣωⲛⲧ . . .
ⲧⲁ]ⲫⲧⲁⲙⲓⲟⲫ	ⲧⲟ
ⲁⲧω ⲁⲫϣⲁⲣωⲏ	
ⲉⲗⲟⲗ ⲏ̄ⲛⲛⲟⲩ	
ⲧⲉ ⲛ]ⲧⲉⲫϣω]ⲧⲏ	
ⲣⲓⲁ] ⋅ ⲁⲧⲫ]ⲕωⲣ	
ⲙⲙⲟ]ⲓ	

(Deut. xxxii 14-16)

(17-19)

